Porównanie tłumaczeń Jozuego 2:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Odpowiedziała: Niech się stanie według waszych słów. Po czym wyprawiła ich i poszli. I przywiązała szkarłatny sznur do okna. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niech będzie, jak mówicie — zgodziła się Rachab. Po czym wyprawiła ich i poszli. Ona zaś przywiązała do okna szkarłatną wstęgę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I odpowiedziała: Jak powiedzieliście, niech tak będzie. Wtedy wypuściła ich i poszli. I przywiązała czerwony sznur do okna. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I odpowiedziała; Jakoście powiedzieli, niechże tak będzie. Tedy je wypuściła, i poszli; i uwiązała sznur czerwony w onem oknie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A ona odpowiedziała: Jakeście rzekli, tak niechaj będzie. I puściwszy je, aby poszli, uwiązała powrozek czerwony w oknie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Na to odpowiedziała: Niech tak będzie, jak mówicie, i zakończyła rozmowę, a oni się oddalili. Wtedy ona uwiązała purpurowy powróz u okna. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ona rzekła: Jak powiedzieliście, tak będzie. Wypuściła ich tedy, a oni poszli. Ona zaś przywiązała czerwony sznur do okna. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Odpowiedziała: Niech będzie tak, jak mówicie. A potem ich odprawiła. Gdy odeszli, przywiązała do okna purpurowy sznur. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ona odpowiedziała: „Będzie tak, jak powiedzieliście”. Potem ich odesłała. A gdy odeszli, przywiązała przy oknie purpurowy sznur. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oświadczyła im: - Jak powiedzieliście, tak będzie. Potem odprawiła ich i odeszli. Ona zaś uwiązała purpurowy sznur przy oknie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказала їм: За словом вашим так хай буде, і їх відіслала. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem powiedziała: Niech będzie według waszych słów! I ich wypuściła, więc poszli. Potem uwiązała w oknie purpurowy sznur. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Na to rzekła: ”Niech się stanie zgodnie z waszymi słowami”. Wtedy ich odprawiła i poszli swoją drogą. Potem uwiązała w oknie ów szkarłatny sznur. |